



ASp
la revue du GERAS

45-46 | 2004
Varia

Éditorial

Monique Mémet et Lauriane Hillion



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/asp/838>

ISBN : 978-2-8218-0398-5

ISSN : 2108-6354

Éditeur

Groupe d'étude et de recherche en anglais de spécialité

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2004

Pagination : 1-3

ISSN : 1246-8185

Référence électronique

Monique Mémet et Lauriane Hillion, « Éditorial », *ASp* [En ligne], 45-46 | 2004, mis en ligne le 27 février 2010, consulté le 03 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/asp/838>

Ce document a été généré automatiquement le 3 mai 2019.

Tous droits réservés

Éditorial

Monique Mémet et Lauriane Hillion

- 1 Ce numéro de *ASp, la revue du GERAS* comprend des articles provenant de communications faites au 26^e colloque du GERAS qui avait pour thème « Langues-cultures de spécialité dans l'espace européen d'enseignement supérieur » et qui s'est déroulé à Toulouse du 17 au 19 mars 2005. Ce sont les articles de M. Gotti, de M. M. Garcia Negroni et J. Humbley. Deux articles sont le fruit d'une communication au précédent colloque du GERAS, le 25^e, qui avait eu lieu à Poitiers en mars 2004 (J.-P. Charpy, L. Rouveyrol). Il comprend également un article lié à une communication faite lors du 44^e congrès de la SAES, dans l'atelier Anglais de spécialité (J. Percebois). Enfin les trois autres articles ont été envoyés à la revue directement (M. Van der Yeught, G. Taillefer, Y. Rolland). Les thèmes abordés dans ces articles traduisent la diversité et la richesse de la recherche en anglais de spécialité. Les angles d'approche sont ceux de la linguistique, de la culture et de la didactique.
- 2 Le premier article reprend la conférence plénière qu'a faite Maurizio Gotti, professeur à l'Université de Bergame en Italie, à l'ouverture du 26^e congrès du GERAS. Il traite des effets de la globalisation sur un domaine spécialisé, celui des textes législatifs et juridiques au sein de l'Union européenne. Il analyse la façon dont ces textes deviennent « le produit d'un processus de traduction ou d'adaptation » de documents rédigés à un niveau international. Il s'appuie sur des textes en langues anglaise, française et italienne.
- 3 Les travaux de Michel Van der Yeught portent sur un autre aspect de la culture de spécialité, proche de la civilisation, Wall Street. Dans ce nouvel article, M. Van der Yeught décrypte la culture du film *Wall Street* d'Oliver Stone. La démarche relève à la fois de l'analyse de la culture et de la langue de l'anglais de spécialité, ainsi que de la didactique, car son décryptage à six facettes (« lieux, métiers, opérations boursières, institutions, aspects civilisationnels et langue ») fournit une grille pour des cours de langue. Au fur et à mesure de ses publications, dont certaines dans la revue *ASp*¹, M. Van der Yeught brosse un portrait minutieux d'un pan de la culture américaine, peu (ou pas) étudié par les civilisationnistes américanistes français.

- 4 C'est aussi de langues-cultures qu'il s'agit dans l'article de Laurent Rouveyrol. Son domaine de recherche porte sur les interactions dans un cadre médiatique, celui de l'émission débat de la BBC, *Question Time*. Il se penche sur l'aspect culturel du débat-panel et les milieux dont proviennent les participants, celui du journalisme et du monde politique. Il montre que les pratiques des deux communautés ont des interactions et aboutissent à la « création d'une communauté culturelle liée à la situation de communication particulière ».
- 5 La communauté analysée par Jean-Pierre Charpy est fort différente : il s'agit de la communauté médicale abordée par le biais de la FASP². J.-P. Charpy étudie l'intégration des discours et des « pratiques de la communauté médicale dans la trame paratextuelle, narrative et linguistique des romans à suspense à dominante médicale ». Il a soumis un questionnaire à quatre médecins devenus écrivains (R. Cook, M. Palmer, L. R. Robinson et T. Gerritsen), dont les réponses lui permettent de dégager quelques traits spécifiques à la FASP médicale.
- 6 L'analyse de Jacqueline Percebois part de la langue pour arriver à la culture : elle traite de la traduction en français de textes anglais de spécialité économique. Son article inclut un rappel des principes théoriques de traductologie ; elle y expose les « traits caractéristiques de la traduction ».
- 7 L'analyse faite par Maria Marta Garcia Negróni et John Humbley est également liée à la traduction et à la didactique. Cependant leur analyse est en amont de la traduction. Ils s'appuient sur des corpus du domaine de la microbiologie et préconisent d'incorporer dans les cours de langues de spécialité une sensibilisation aux marqueurs linguistiques (terminologiques et argumentatifs).
- 8 L'article de Gail Taillefer aborde un thème dont les retombées pédagogiques vont probablement jouer un rôle de plus en plus grand dans l'enseignement supérieur dans le prolongement de la réforme dite LMD. Il s'agit de l'enseignement d'une matière disciplinaire en langue étrangère. G. Taillefer fait le point de cette approche intégrée et met en relief les divers écueils qui sont liés à ce type d'enseignement. Son approche est théorique et résolument pratique. Elle a réalisé des entretiens avec des enseignants de son université toulousaine afin de voir comment ces derniers avaient perçu leur enseignement de la gestion ou de sciences économiques par rapport à l'enseignement de leur discipline, prodigué en français les années précédentes.
- 9 C'est de didactique que traite Yvon Rolland dans le dernier article de ce numéro. Il retrace les diverses théories de didactique qui ont eu cours et plaide pour une approche cohérente afin d'aboutir à un éclectisme didactique.
- 10 Ce numéro de *ASp* comprend enfin une recension, commune avec la revue les *Cahiers de l'APLIUT*³. Cette recension porte sur un livre de référence, deuxième édition de l'ouvrage de A. P. R. Howatt, *A History of English Language Teaching*, sur lequel Marie-Françoise Narcy-Combes apporte son éclairage de didacticienne.
- 11 Ce numéro de *ASp* est publié en 2005 alors qu'il est daté de 2004. En effet, les retards de publication accumulés au cours des dernières années et la lourdeur de la charge d'édition d'une revue scientifique ont abouti à cette parution tardive. Les allers et retours entre la rédaction, les auteurs et les relecteurs imposent des délais incompressibles. Les prochaines livraisons correspondant à l'année 2005 (il y en aura deux comme en a décidé l'assemblée générale du GERAS le 18 mars 2005) seront des numéros à thème. *ASp* 47 comprendra les articles provenant des communications à l'atelier Anglais de spécialité au

45^e congrès de la SAES, qui s'est tenu à Toulouse du 13 au 15 mai 2005 sur le thème « Texte(s), contexte(s), hors-texte(s) ». Le numéro suivant sera un numéro anniversaire. Il inclura, outre l'historique de la revue créée par Michel Perrin en 1993, le sommaire de tous les volumes précédents, un index thématique et un index des auteurs. Ce sera un outil fort utile pour les chercheurs en anglais de spécialité.

12 Nous vous souhaitons bonne lecture.

Enfin, la rédaction adresse ses remerciements les plus vifs à tous les chercheurs qui ont accepté de relire les articles de la revue ; les commentaires qu'ils rédigent sont une aide essentielle pour les auteurs. Nous donnons ci-après la liste des relecteurs pour ASp 43-44 et ASp 45-46 : David Banks, Jean-Claude Bertin, Susan Birch-Becaas, Shirley Carter-Thomas, Alain Cazade, Ludmilla Delorme, Lesley Graham, Rosalind Greenstein, Shaeda Isani, Gwen Legrand-Le Cor, Jean-Paul Narcy-Combes, Anne Péchou, Jacqueline Percebois, Catherine Resche, Martine Schuwer, Gail Taillefer, Jean-Louis Trouillon, Christine Vaillant-Sirdey, Michel Van der Yeught.

NOTES

1. ASp 11-14, 207-216 ; ASp 19-22, 433-440 ; ASp 39-40, 3-19 et ASp 43-44, 23-36.
 2. Pour une définition du concept voir Petit, M. « Quelques réflexions sur la fiction à substrat professionnel : du général au particulier ». In Petit, M. & S. Isani. 2005, *Aspects de la fiction à substrat professionnel*, Coll. Travaux EA2025, Bordeaux : Université Victor Segalen Bordeaux 2, 3-23.
 3. Voir éditorial de ASp 43-44.
-

AUTEURS

MONIQUE MÉMET

LAURIANE HILLION